

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli więc ciało twoje całe świetliste nie mające jakiej części ciemnej będzie świetliste całe jak gdy lampa blaskiem oświecałaby cię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zatem całe twoje ciało jest jasne i nie ma w nim części ciemnej, to będzie jasne całe, jak gdyby lampa oświecała cię (swoim) blaskiem.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli więc ciało twe całe świetliste, nie mające części jakiej ciemnej jest świetliste całe, jak gdyby lampka blaskiem oświecała cię.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli więc ciało twoje całe świetliste nie mające jakiej części ciemnej będzie świetliste całe jak gdy lampa blaskiem oświecałaby cię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo jeśli całe twoje ciało jest jasne i nie ma w nim niczego ciemnego, to jest tak jasne jak wtedy, gdy lampa oświeca cię swym blaskiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli zatem całe twoje ciało będzie pełne światła, nie mając w <i>sobie</i> żadnej ciemnej cząstki, całe będzie <i>tak</i> pełne światła, jak gdy świeca oświeca cię swoim blaskiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli tedy wszystko ciało twoje jasne będzie, nie mając jakiej cząstki zaćmionej, będziec wszystko tak jasne, że cię jako świeca blaskiem oświeci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliby tedy ciało twe wszystko świetne było, nie mając jakiej cząstki ciemności, będzie wszystko świetne, a jako świeca jasności oświeci cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli zatem całe twoje ciało jest rozświetlone, nie mając w sobie żadnej części ciemnej, całe będzie rozświetlone, jak gdyby lampa oświecała cię swym blaskiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli więc całe ciało twoje jest jasne i nie ma w nim cząstki ciemnej, będzie całe jasne, jak gdyby świeca oświeciła cię swym blaskiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zatem całe twoje ciało jest w światłości i nie ma w sobie nic z ciemności, pozostanie całe w światłości, jak gdyby lampa oświecała cię swoją jasnością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli całe twoje ciało jest w światłości i żadna jego część nie jest w ciemności, to całe będzie w światłości, jak gdyby lampa oświeciła cię swym blaskiem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli zatem całe twoje ciało oświecone, bo nie ma żadnej części pogrążonej w ciemności, pozostanie całe oświecone, tak jakby lampa oświecała cię blaskiem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli całe twoje wnętrze jest rozjaśnione i w żadnym

			zakamarku nie kryj się mrok, będziesz jaśniał, jakbyś stał w pełnym świetle.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli więc całe twoje ciało ma dość światła i żadna jego część nie znajduje się w ciemności, to całe będzie w świetle, jak gdyby lampa oświeciła cię swym blaskiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли все твоє тіло світле і не має жодної частини темряви, то все буде світле, наче світильник осяяв тебе блиском.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli więc organizm cielesny twój cały świecący, nie mający część jakąś ciemną, będzie jakościowo świecący cały tak jak gdyby ten kaganek błyskiem oświećlałaby ciebie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O ile więc, całe twoje jaśniejące ciało, nie mając żadnej ciemnej części – w pełni będzie jaśniejące, stanie się podobnie, jak gdyby lampka blaskiem cię oświecała.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli zatem całe twoje ciało jest wypełnione światłem, bez skrawka ciemności, to będzie ono całe oświetlone, tak jak gdyby świeciła na ciebie jasno rozpalona lampa".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli zatem całe twoje ciało jest jasne i żadna jego część nie jest ciemna, to całe będzie tak jasne, jak gdyby lampa oświećlała cię swymi promieniami".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli rozświećla cię światło i nie masz w sobie żadnych ciemnych zakamarków, całe twoje życie będzie promieniowało niczym jasno świecąca lampa.